



Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala



**GASTEIZKO UDALAREN ETA EUSKHARAN
KULTUR ELKARTEAREN ARTEKO
LANKIDETZA HITZARMENA.**

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL
AYUNTAMIENTO DE VITORIA-GASTEIZ Y
EUSKHARAN KULTUR ELKARTEA.**

BILDURIK:

Batetik, Iñaki Prusilla Muñoz jauna, VITORIA
GASTEIZKO UDALEKO Euskara Zerbitzuaren
zinegotzi-ordezkaria den aldetik.

Bestetik, Oihane Perea Perez de Mendiola andrea,
EUSKHARAN KULTUR ELKARTEAREN
lehendakaria.

Bi aldeek aitortzen diote elkarri zeinek bere
erakundearen izenean lankidetza-hitzarmen hau
izenpetzeko legezko gaitasuna.

ADIERAZTEN DUTE:

Lehena.- Gasteizko Udalak kultur elkarteak sustatu
eta laguntzearen alde egiten du.

Bigarrena.- Euskharan kultur elkarteak helburu du
Gasteizko hirian euskara sustatzea, batez ere
Aranbizkarra, Arantzabela eta Aranbide auzoetako
bizitzan, eta horretarako du Amaia zentroa. Hortik
aurrera, hiriko gainerako auzoetara iristea ere bada
asmoa. Helburuen artean daude, batetik, familia-
giroan eta eskola-orduz kanpo euskararen
presentzia eta erabilera bultzatzea, esparru
bakoitzari merezi duen garrantzia eskainiz; eta
bestetik, euskara, euskal kultura eta bere inguruan
dauden esparruak, ezagutarazi eta zabaltzea beti
ere familia transmisioak duen garrantziaz jabetuz.
Horretarako aipatutako hainbat proiektu eta ekintza
garatzen ditu.

Hirugarrena.- Hitzarmena Tokiko Gobernu
Batzarrak onartu du 2019ko martxoaren 22ko ohiko
bilkuran.

Lankidetzaren oinarriei dagokienez bi aldeak ados

REUNIDOS:

De una parte, D. Iñaki Prusilla Muñoz, en su calidad
de Concejal-Delegado del Servicio de Euskera del
AYUNTAMIENTO de VITORIA-GASTEIZ.

Y de otra, doña Oihane Perea Perez de Mendiola,
presidenta de EUSKHARAN KULTUR ELKARTEA.

Ambas partes se reconocen mutuamente capacidad
legal para suscribir en nombre de sus respectivas
instituciones el presente convenio de colaboración.

EXPONEN:

Primero.- Que el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz
apuesta por la promoción y apoyo de las
asociaciones culturales.

Segundo.- La asociación Euskharan kultur elkarte
tiene como objetivo impulsar y potenciar el uso del
euskera en el ámbito familiar y extraescolar en la
ciudad de Vitoria-Gasteiz, primordialmente en los
barrios de Aranzabizkarra, Aranzabizkarra y Aranbide,
para lo que cuenta con el centro Amaia, y con la
intención de expandirse al resto de barrios de la
ciudad. Por otra parte, dar a conocer y difundir el
euskera, la cultura vasca y otros aspectos
relacionados con ella, siempre teniendo en cuenta la
importancia de la transmisión familiar. Para ello
desarrollan varios proyectos y actividades.

Tercero.- El presente convenio ha sido aprobado en
sesión ordinaria celebrada por la Junta de Gobierno
Local el 22 de marzo de 2019.

Estando de acuerdo las partes en los términos que
deben sustentar su colaboración entre las mismas,



Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala



daudelarik, elkarren arteko hitzarmen hau sinatzea erabaki dute, xedapen hauek aintzat harturik:

KLAUSULAK

LEHENA.- XEDEA

Gasteizko Udalaren eta Euskharan Kultur Elkarteen arteko lankidetzaren ildoak zehaztea, Gasteizko hirian euskararen presentzia eta erabilera sustatzeko, euskal kultura ezagutarazi eta zabaltzeko, batez ere Aranzabizkarra, Arantzabizela eta Arambide auzoetan, hiriko gainerako auzoei ere arreta eskainita.

BIGARRENA.- GASTEIZKO UDALAREN EKARPENA

Gasteizko Udalak 24.255 euro jarriko ditu, Euskara Zerbitzuaren 2019ko aurrekontuen baitako 2019/0171.3351.48049 partidaren kontura.

HIRUGARRENA.- DIRUZ LAGUNDUKO DIREN PROGRAMAK

Dirulaguntzaren kopuru osoa programa hauetarako baliatuko da, Euskharan Kultur Elkartea aurkeztutako proposamenaren arabera 2019. urterako:

- Kulturgintza
 - o Zine-forumak
 - o Lantegiak: alboka, panderoa eta euskal dantzak.
- Aisialdia
 - o Haurren txokoak (larunbatero).
 - o Kuadrillategia. Gazteentzako txoko autogestionatua.
 - o Oporretan euskaraz: udaberriko, udako eta gabonetako aste kulturalak; udaleku itxiak.

acuerdan proceder a la firma del presente convenio, con sujeción a las siguientes:

CLAUSULAS

PRIMERA.- OBJETO

Es objeto del presente convenio establecer las líneas de cooperación entre el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y Euskharan Kultur Elkartea para promocionar la presencia y el uso del euskera, difundir la cultura vasca en la ciudad de Vitoria-Gasteiz, en especial en los barrios de Aranzabizkarra, Arantzabizela y Arambide, atendiendo también al resto de barrios de la ciudad.

SEGUNDA.- APORTACIÓN DEL AYUNTAMIENTO DE VITORIA-GASTEIZ.

El Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz aportará la cantidad de 24.255 euros con cargo a la partida presupuestaria 2019/0171.3351.48049 del Servicio de Euskera.

TERCERA.- PROGRAMAS SUBVENCIONABLES

El importe de la subvención se destinará íntegramente a los siguientes programas, según la propuesta presentada por Euskharan Kultur Elkartea para el año 2019:

- Cultura
 - o Cine forum.
 - o Talleres: alboka, pandero y danzas vascas.
- Tiempo libre
 - o Rincones infantiles (sábados).
 - o Kuadrillategia. Rincon autogestionado para jóvenes.
 - o Euskera en vacaciones: semanas culturales en primavera, verano y navidades; colonias cerradas.



- Formazioa

- o Mintzapraktika - Berbetan.
- o Euskararen sakontzea: udan ere berbetan
- o Aitona-amonentzako euskara (3 talde).
- o Aisialdiko formakuntza. Hezitzaileentzako formazio osagarria (ikastaro laburrak).
- o Helduen hezkuntza iraunkorra euskaraz.

- Ikus-entzunezkoak

- o Bideo-gela, filmoteka, sare sozialak.

- Liburutegia

- o Liburutegia, filmoteka, liburu-trukea, sare sozialak, harpidetzak.

- Formación

- o Grupos de práctica oral - Berbetan.
- o Profundización en el euskera: paráctica oral en verano.
- o Euskara para abuelos y abuelas (3 grupos).
- o Formación en el tiempo libre. Formación complementaria para educadores (cursos breves).
- o Educación permanente de adultos en euskera.

- Audiovisuales

- o Sala de vídeo, filmoteka, redes sociales.

- Biblioteca

- o Biblioteca, filmoteka, intercambio de libros, redes sociales, suscripciones.

LAUGARRENA.- PROIEKTUAREN ETA BIDERATUTAKO EKINTZEN JARRAIPENA ETA EBALUAZIOA

Batzorde bat sortuko da hitzarmen honen emaitzak eta funtzionamendua ebaluatzen zuzendutako lankidetzaren eta koordinazioaren errazteko. Honako hauek izango dira batzorde horretako kide: Udaleko Euskara Zerbitzuko burua eta teknikari bi, Vitoria-Gasteizko Udalaren ordezkari gisa, eta Oihane Perea Pérez de Mendiola, Euskharan kultur elkartearen lehendakari gisa, hura ordezkatzuz.

CUARTA.- SEGUIMIENTO Y EVALUACIÓN DEL PROYECTO Y DE LAS ACTIVIDADES REALIZADAS

Quedará establecida una comisión que, a efectos de evaluar los resultados y funcionamiento del presente convenio, facilite su cooperación y coordinación. Dicha comisión estará compuesta por el jefe del Servicio de Euskera y personal técnico del Servicio de Euskera, como representantes del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, y doña Oihane Perea Pérez de Mendiola, presidenta de la asociación Euskharan Kultur Elkarte, como representante de ésta.

BOSGARRENA.- ORDAINTEA

DIRULAGUNTZA

Dirulaguntzaren 24.255 €ko diru-kopurua ordainduko da hitzarmena sinatzean, jarduerak aurrera eramateko ezinbesteko finantzaziotzat jotzen baita.

QUINTA.- ABONO DE LA SUBVENCIÓN

Se abonará la cantidad de 24.255€ tras la firma de este convenio, ya que se estima que es una financiación necesaria para poder llevar a cabo las acciones inherentes al mismo.



Dirulaguntza ezin izango da ordaindu, onuradunak Ogasunarekin edo Gizarte Segurantzarekin zorrik baldin badu; edo ebazpen baten bidez diru-kopururen bat itzultzeko eskatu baldin bazaio eta hala egin ez badu.

Era berean, ezin izango zaio dirulaguntza ordaindu onuradunak Udalak emandako bestelako dirulaguntzarik zuritu gabe baldin badu, edo emandako dirua itzultzeko eskaera jaso ondoren, dirua itzuli ez badu.

SEIGARRENA.- BESTE DIRULAGUNTZEKIN BATERAGARRIA IZATEA

Emandako dirulaguntza bateragarria da jarduerak gauzatzeko jaso daitezkeen bestelako laguntzekin, laguntza horiek Udalaren beste sailek emandakoak ez badira. Dena den, bestelako dirulaguntzak jasotzen direnean, emandako diru-kopurua doitu ahal izango da, gainfinantzaziorik ez egoteko.

HAZPIGARRENA.- GASTUAK ZURITZEA

a) Onuradunak emandako dirulaguntza 2020ko otsailaren 22a baino lehen zuritu beharko du. Horretarako Gasteizko Udaleko Euskara Zerbitzuari beharrezkoa den dokumentazioa eman beharko dio: besteak beste, proiektua nola gauzatu den azaltzen duen behin-betiko memoria, eta jardueren kostua zuritzen duen memoria ekonomikoa.

Aurreko paragrafoan zehaztutakoa egin ezean, Dirulaguntzen Udal Ordenantzak agintzen duena aplikatuko da. Horren arabera, onuradunari jasotako dirua itzultzeko eskatu ahal zaio, baita diru-zigorra ezarri ere.

Hitzartutako jardueren aurrekontu osoa justifikatu beharko da (%100), eta ez soilik Udalak diruz lagundu duen kopurua. Halaxe agintzen du azaroaren 17ko Dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 30. artikulua. Era berean, zehaztu beharko dira Udalari egozten zaizkion gastuak zein

No podrá realizarse el pago de la subvención en tanto el beneficiario no se halle al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social o sea deudor por resolución de procedencia de reintegro.

Asimismo, el abono de la subvención no se llevará a cabo si el beneficiario tuviese pendiente de justificación alguna otra subvención concedida por este Ayuntamiento o si no hubiese reintegrado alguna subvención anterior cuando así se haya requerido.

SEXTA.- COMPATIBILIDAD CON OTRAS SUBVENCIONES

La subvención concedida es compatible con otras que puedan percibirse para la realización de la misma iniciativa, a excepción de ayudas provenientes de otros departamentos municipales. No obstante, la percepción de otra u otras subvenciones para el mismo fin podrá dar lugar al reajuste de la subvención concedida, con el objeto de evitar la sobrefinanciación.

SÉPTIMA.- JUSTIFICACIÓN DE GASTOS

a) El beneficiario deberá justificar el total de la subvención concedida antes del 22 de febrero de 2020, presentando en el Servicio de Euskara del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz cuenta justificativa, que incluirá la memoria explicativa definitiva y la memoria económica justificativa del coste de las actividades.

El incumplimiento de lo estipulado en el párrafo precedente dará lugar a la aplicación de lo establecido en la Ordenanza Municipal de Subvenciones conforme a la cual podrán imponerse sanciones, todo ello sin perjuicio de la obligación de reintegro de las cantidades percibidas.

Se deberá justificar el 100% del presupuesto de la actividad subvencionada y no sólo la cantidad concedida por el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, tal y como establece el artículo 30 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, especificando los gastos cuyo coste



diren.

b) **Justifikazioko kontuak alderdi hauek jaso beharko ditu:**

b.1. Egindako proiektuaren azalpen-txostena, lortutako emaitzen balioespina barne.

Dirulaguntza jaso duen jarduera dela eta egindako azterlan, egitarau, argitalpen, kartel eta bestelako agiri grafiko nahiz idatzizkoen ale bana.

b.2. Jardueren kostua justifikatzeko txosten ekonomikoa. Xehetasun hauek jaso beharko ditu:

1-J eranskina: Eranskin hau beteko da, baldin eta proiektua edo jarduera zenbait entitate publiko edo pribatuk finantzatzeko badute, eta/edo entitate onuradunaren funts propioekin.

2-J eranskina: Diruz lagundutako proiektuari dagozkion gastuen egiaztagirien zerrenda.

Eranskin hau beteko da **udal dirulaguntzari egozten zaizkien gastuak** justifikatzeko, gastu-motak zehazitu behar direlarik hartzekoduna, kontzeptua, data eta zenbatekoa adierazita, eranskinean jasotzen denaren arabera. Eranskinari jatorrizko fakturak eta fakturen ordainagiriak atxikiko zaizkio.

Eskudirutan ordaintzeko, aintzat hartu beharko da legez ezarritako mugapena, zein web-orri honetan kontsultatu daitekeen: www.agenciatributaria.es

Egindako jarduerak beste modu batez egiaztatzen ezin direnean bakarrik onartuko dira jaso-izanaren agiriak. Jaso-izanaren agiria izenpetzen duen pertsona ezin izango da enpresaburua edo profesionala izan, bestela dagokion faktura egin eta eman beharko bailuke ezinbestean.

Jaso-izanaren agiriak datu hauek bildu behar ditu:

- Jaulkitzailearen eta jasotzailearen izen-deiturak, IFZ eta helbidea.
- Eragiketa edo zerbitzuaren deskribapen zehatza, eta prezioa, guztira.
- PFEZaren atxikipena (dagokion zerga agentzia egindako atxikipena sartu izanaren agiria erantsi behar da).

se imputa al Ayuntamiento.

b. **La cuenta justificativa deberá contener:**

b.1. Memoria explicativa del proyecto realizado con indicación de los resultados obtenidos.

Ejemplar de los estudios, programas, publicaciones, carteles anunciadores y cuanta documentación gráfica y escrita haya sido elaborada en la actividad objeto de la subvención.

b.2 Memoria económica justificativa del coste de las actividades, que deberá contener:

Anexo 1-J: Se cumplimentará este anexo, en el caso de que el proyecto o actividad sea financiada por varios entes públicos o privados, y/o con recursos propios de la entidad beneficiaria.

Anexo 2-J: Relación de justificantes de gasto relativos al proyecto subvencionado.

Se cumplimentará este anexo para justificar los **gastos del proyecto que se imputan a la subvención municipal**, relacionando los tipos de gastos con identificación del acreedor, concepto, fecha e importe tal y como se recoge en el anexo. Al mismo se adjuntarán las facturas originales y documento que acredite el pago de las mismas.

Para la realización de los pagos en metálico habrá de tenerse en cuenta la limitación legal establecida, que puede consultarse en la siguiente página web: www.agenciatributaria.es

Únicamente se admitirán recibís cuando las actividades realizadas no se puedan acreditar por otro medio. En todo caso, la persona que firme el recibí no ha de tener la condición de empresario o profesional dado que, si así fuera, estaría obligada a expedir y entregar la correspondiente factura.

El recibí deberá contener los siguientes datos:

- Nombre, apellidos, NIF y domicilio de la persona expedidora y destinataria
- Descripción detallada de la operación o servicio realizado y su precio total
- Retención del IRPF (se deberá acompañar ingreso de dicha retención en la Agencia Tributaria correspondiente)



- Tokia, data eta jasotzailearen sinadura.

3-J eranskina: Proiektu edo jardueraren diru-sarrera eta gastuen balantzea.

4-J eranskina: Langile-gastuak eta Gizarte Segurantzza.

Eranskin hau beteko da diruz lagundutako proiektuaren langile-gastuak eta Gizarte Segurantzakoak justifikatzeko. Horrez gain, dagozkion nominak eta TC agiriak (egun RNT eta RLC izenekoak) atxiki beharko dira

5-J eranskina: Erantzukizunpeko aitortpena

Entitate onuradunak adierazpen hauek biltzen dituen eranskina beteko du:

- Aurkezten diren fakturak eta ordainagiriak aurreikusitako helburu edo xedea lortze bidean sortuak direla, eta Gasteizko Udalaren ekarpena baliatu zela horiek finantzatzeko.
- Hala baldin badagokio, elkarrekin proiektua gauzatzeko, **soldatapeko langilerik** izan ez duela adierazten duen erantzukizunpeko adierazpena.
- Onuradunak diruz lagundutako jarduerari egozten dizkion **zeharkako kostuen** erantzukizunpeko adierazpen, oro har onartzen diren kontabilitate printzipio eta arauak jarraituz, eta kontuan izanik horiei egotzitakoa ezin izango dela inolaz ere dirulaguntzaren %9 baino gehiago izan.
- Entitate onuradunaren erantzukizunpeko adierazpena, non diruz lagundutako jarduerari finantzatzeko baliatu diren bestelako diru-sarrera edo dirulaguntzak zedarrituko diren, **zenbatekoa eta jatorria** zehaztuta, edo, halakorik badagokio, ez duela bestelako laguntzarik ez eskatu ez eskuratu azaltzeko adierazpena.

6-J eranskina: Gastu, dieta eta bidaia banan banako likidazioa.

Eranskin hau beteko da bidaia gastuak, dieta, joan-etorri, ostatu eta abarrekin zerikusia duten gastuak

- Lugar, fecha y firma de la persona o entidad receptora.

Anexo 3-J: Balance de ingresos y gastos del proyecto/actividad.

Anexo 4-J: Gastos de personal y seguridad social.

Se cumplimentará este anexo para justificar los gastos de personal y seguridad social del proyecto subvencionado, adjuntando las nóminas y TCs (actuales RNT y RLC) a cargo de la entidad o persona beneficiaria.

Anexo 5-J: Declaración responsable

Se cumplimentará este anexo por la entidad beneficiaria que contiene las siguientes declaraciones:

- Declaración responsable de que las facturas y recibos se generaron como consecuencia de la ejecución del objetivo o fin previsto y han sido financiadas por la aportación del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.
- Declaración responsable de no contar con **personal asalariado** a cargo para el desarrollo del proyecto
- Declaración responsable de **costes indirectos** que la persona o entidad beneficiaria imputa a la actividad subvencionada en la parte que corresponda de acuerdo con los principios y normas de contabilidad generalmente admitidos, sin que la imputación efectiva pueda ser superior al 9 % de la subvención.
- Declaración responsable de la persona o entidad beneficiaria en la que detalle otras subvenciones o ingresos que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación de **importe y procedencia** o, en su caso, declaración indicando que no ha solicitado ni es perceptora de otras subvenciones para el proyecto.

Anexo 6-J: Liquidación individualizada de gastos, dietas y viajes.

Se cumplimentará este anexo para justificar los gastos de viaje y dietas, desplazamientos, manutención etc. Al mismo hay que adjuntar los



justifikatzeko. Gastu horiei dagozkien merkataritza-agiriak (erabilitako garraiobidearen txartelak, tiketak, fakturak...) erantsi egingo dira, zenbatekoa zehazteko oinarri baitira.

c) Kontratu txikien zenbatekoa gainditu arren Dirulaguntza jaso dezaketen gastuak:

Diruz lagundu daitekeen gastuaren zenbatekoak obra-kontratuen kasuan 39.999 euroko (BEZik gabe) eta hornidura- eta zerbitzu-kontratuenekoa 14.999 eurokoa (BEZik gabe), pertsona edo entitate onuradunak gutxienez hiru hornitzaile eskatu beharko die eskaintza egiteko, obra egin, zerbitzua eskaini edo ondasunak emateko konpromisoa hartu aurretik, eta hala egin duela egiaztatu beharko du, salbu eta haren ezaugarri bereziak direla eta merkatuan ez badago lan hori egin, zerbitzu horiek eskaini edo ondasun horiek hornitzen dituen aski erakunde, edo dirulaguntza eman aurretik gastua egina badago.

d) Emandako diru-laguntzaren justifikazio eza edo justifikazio eskasa:

Justifikatzeko obligazioa ez betetzeak nahiz behar bezala ez justifikatzeak jasotako kopuruak eta dagozkien interesak itzuli beharra ekar lezake berekin, Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorren 37.1 artikuluan xedatutakoaren ildotik.

ZORTZIGARRENA.- ZEHARKAKO GASTUAK

Diruz lagundutako jarduera burutzeko beharrezkoak diren gastuak dira zeharkako kostuak. Esate baterako: komunikazioak, jarduera horren baitan lan administratiboa eta teknikoak egingo duten langileen kostua, instalazioak eta gelak erabiltzea, eta abar.

Gastu horien guztizkoa ezin izango da Udalak ematen duen dirulaguntzaren zenbatekoaren %9 baino handiagoa izan. Onuradunak gastu horietatik arrazoizko parte bat jarduerari egotzi ahal izango dio, kontabilitatearen oinarriekin eta arauekin bat etorrita. Edonola ere, gastu horiek jardueraren epeekin bat etorri behar dira.

documentos comerciales justificativos del gasto (billetes del medio de transporte utilizado, tickets, facturas...) que son la base para determinar la cuantía.

c) Gastos subvencionables que superen la cuantía de un contrato menor.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere en el contrato de obras la cuantía de 39.999 euros (IVA excluido) y en suministros y servicios la cuantía de 14.999 euros (IVA excluido), la persona o entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contratación del compromiso para la obra, la prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiere realizado con anterioridad a la subvención.

d) Falta de justificación o justificación insuficiente de la subvención concedida:

El incumplimiento de la obligación de justificar o la justificación insuficiente podrá conllevar la obligación de reintegrar las cantidades percibidas más el interés correspondiente, en los términos establecidos en el artículo 37.1 de la Ley General de Subvenciones.

OCTAVA.- COSTES INDIRECTOS

Se consideran costes indirectos aquellos gastos generados por el beneficiario que indirectamente sean necesarios para la realización de la actividad subvencionada, tales como, los relativos a comunicaciones, personal administrativo y técnico adscrito a la actividad, utilización de las instalaciones y aulas.

El importe de los citados gastos no podrá ser superior al 9% de la cantidad subvencionada por el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, debiendo imputarse por el beneficiario en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con los principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que correspondan al período en que efectivamente se



realiza la actividad.

Ez da beharrezkoa gastu horiek zurtzeko dokumentazio osagarriak aurkeztea. Hala agintzen du Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren Erregelamenduak, 83.3 artikuluan.

BEDERATZIGARRENA.- DIRUZ LAGUNDU EZIN DIREN GASTUAK

Hitzarmen honetan, honako gastu hauek ez dira diruz lagunduko:

- ☐- Onuradunari etekin komertziala emango dizkieten gastuak.
- ☐- Ondasun inbentariagarriak erosteko, eraikitzeko, birgaitzeko edo hobetzeko gastuen kasuan; Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren 31.4 eta 31.5 artikulua aplikatuko dira.

☐- Zeharkako zergak, BEZ kasu, ez dira diruz lagunduko, gerora berreskuratzeko edo konpentsatzeko aukera dagoenean.

☐- Diruz lagundutako jarduera burutzeko guztiz beharrezkoak ez diren gastuak ez dira diruz lagunduko (Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren 31. artikulua hala dio, abenduaren 22ko Aurrekontu Orokorre buruzko 39/2010 Legeak aldatu eta gero).

HAMARGARRENA.- AZPIKONTRATAZIOA

Hauxe joko da onuradunaren azpikontrataziozat: beste norbaitekin hitzartzea hark egin dezala dirulaguntzaren xede den jarduera, osorik nahiz parte bat. Kontzeptu horretatik kanpo geratzen da diruz lagundutako jarduera berak egiteko onuradunak egin beharreko gastuen kontratazioa.

Onuradunak gehienez ere diruz lagundutako jardueraren zenbatekoaren %50 azpikontratatu ahal du, hala agintzen baitu Dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorrak (azaroaren 17koak) 29. artikuluan eta hurrengoetan.

Inolaz ere ezingo da azpikontratatu diruz lagundutako jardueraren kostua handitzen duelarik ere haren edukari balio erantsirik ez dakarkion ekintzarik.

Tales gastos no requerirán justificación documental adicional según lo dispuesto en el artículo 83.3 del RLGS.

NOVENA.-GASTOS NO COMPRENDIDOS

No se considerarán gastos subvencionables en el presente convenio:

- ☐- Los gastos que supongan beneficio comercial directo para el beneficiario
- ☐- Los gastos que supongan la adquisición, construcción, rehabilitación y mejora de bienes inventariables se ajustarán a las reglas establecidas en el artículo 31.4 y 31.5 de la Ley General de Subvenciones

☐- Los impuestos indirectos, como por ejemplo el IVA, no serán subvencionables cuando sean susceptibles de recuperación o compensación.

☐- Los gastos que no resulten estrictamente necesarios para la realización de la actividad subvencionada (art. 31 de la Ley General de Subvenciones tras su modificación a este respecto por la Ley 39/2010, de 22 de diciembre, de Presupuestos Generales del Estado 2011).

DÉCIMA.- SUBCONTRATACIÓN

Se considera que existe subcontratación cuando el beneficiario concierta con terceros la realización total o parcial de la actividad que constituye el objeto de la subvención. No tendrán tal consideración los gastos que tenga que realizar el beneficiario para la realización por sí mismo de la actividad subvencionada.

El beneficiario podrá subcontratar parcialmente hasta el 50% de la actividad subvencionada en los términos señalados en el artículo 29 y siguientes de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.

En ningún caso podrán subcontratarse actividades que, aumentando el coste de la actividad subvencionada, no aporten valor añadido al contenido de la misma.



HAMAIKAGARRENA: DIRULAGUNTZA GALTZEA ETA DIRULAGUNTZA ITZULTZEA

Jasotako diru-kopurua itzuli egin beharko da, dagokion txostena tramitatu ondoren, honako egoera hauetan: a) eskabideko datuak edo eskatutako agiriak faltsutu badira, b) emandako dirulaguntza hitzartutako helburuak eta ekintzak egiteko erabili ez bada, c) ezarritako betebeharrak bete ez badira, d) Honakoetan xedatutako egoeretan: Udal Ordenantzaren 20. artikuluan; azaroaren 17ko Dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorren 36. artiku-luan eta bere araudian garatutakoetan (887/2006 ED, uztailaren 21ekoa). Era berean, pertsona edo erakunde onuradunak diruz lagundutako jardueraren kostua gainditzen duen diru-kopurua itzuli egin beharko du.

Jasotako diru-kopurua itzularazteko prozedura Gasteizko Udalaren Dirulaguntzei buruzko Ordenantzan, azaroaren 17ko Dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorrean eta bere araudian xedatutakoaren arabera izango da.

HAMABIGARRENA.- ONURADUNAREN BETEBEHARRAK

□- Dirulaguntza ematea ekarri duen jarduera bideratzea, hitzarmenaren oinarriekin bat etorrira.

□- Dirulaguntza jaso duten proiektuen edozein aldakuntza edo moldaketa egin nahi denean, Euskara Zerbitzuari horren berri ematea.

□- Euskara Zerbitzua jakinaren gainean jartzea, jardura berak finantzatzeko beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabiderik eskatu edo eskuratuz gero; beste edozein administrazio edo erakunde publiko nahiz pribatutik -dela estatukoa, dela Europar Batasunekoa, dela nazioartekoa-. Baliabide horiek zertan erabiliko diren jakinarazi behar zaio Euskara Zerbitzuari. Jakin bezain laster eman beharko da horren berri.

UNDÉCIMA.- PÉRDIDA DE LA SUBVENCIÓN Y REINTEGRO

Procederá el reintegro de las cantidades percibidas, previa tramitación del oportuno expediente, en los siguientes supuestos: a) si se hubiesen falseado los datos de la solicitud y/o de la documentación exigida, b) si no se hubiese destinado la subvención a los fines y actividades para los que fue concedida, c) si se hubieran incumplido las obligaciones establecidas, d) en los demás supuestos establecidos en el artículo 20 de la ordenanza municipal de subvenciones, artículo 36 de la ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y concordantes del Reglamento de la L.G.S. (R.D. 887/2006, de 21 de julio). Así mismo las personas o entidades beneficiarias deberán proceder al reintegro del exceso obtenido sobre el coste de la actividad subvencionada.

El procedimiento de reintegro para la devolución de las cantidades percibidas se ajustará a lo establecido en la Ordenanza Municipal de Subvenciones del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, en la ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y en su Reglamento de desarrollo.

DUODÉCIMA .- OBLIGACIONES DEL BENEFICIARIO.

□- Realizar la actividad financiada y aplicar a la misma los fondos percibidos en los términos del convenio de concesión de la subvención.

□- Comunicar al Servicio de Euskera del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz cualquier modificación en la realización de los proyectos.

□- Comunicar al Servicio de Euskera del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de otras administraciones o entes públicos o privados, nacionales o internacionales, y la aplicación dada a los anteriores. Esta comunicación deberá efectuarse tan pronto como se conozca.



Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala



□- Hitzarmen honen baitan jasoko duen diru-kopurua jaso aurretik zerga-betebeharrak bete direla eta Gizarte Segurantzari ordaindu beharrekoak ordaindu zaizkiola Euskara Zerbitzuaren aurrean egiaztatzea. Baita Udalarekin zerga-betebeharrak bete direla egiaztatzea ere.

□- Hitzarmena bete ez bada, edo bertan hitzartutako proiektuak burutu ez badira, dirua itzultzea. Baita diru-soberakina itzultzea ere, diruz lagundutako jardueraren kostua gainditzen duten baliabideak eskuratu badira.

□- Diruz lagundutako proiektuen jarraipen egokia egiteko behar diren agiriak aurkeztea, Udalak hala eskatzen badu.

□- Dokumentazioa egiaztatzeko eta finantza kontrola egiteko, Udaleko Kontu Hartzaileak ezarritako jardunbideak betetzea, baita Herri Kontuen Euskal Epaitegiaren nahiz eskumen hori duten bestelako erakundeen legediak aurreikusitakoa ere.

□- Dirulaguntza zuritzea, honako hitzarmen honetako seigarren eta zazpigarren puntuetan ezarritakoarekin bat etorritz.

- Diruz lagundutako programak direla eta egiten diren egitarau, iragartzeko kartel, argazki eta bestelako material grafiko, idatzizko nahiz soinuuzkoetan Gasteizko Udalaren babesa argi eta garbi eta berariaz adierazi beharko du Euskharan Kultur Elkartek.

HAMAHIRUGARRENA.- UDALAREN EKARPENA

Beharrezkoa denean, Euskara Zerbitzua Euskharan elkartearekin batera arituko da egitasmoen kudeaketan, edo egitasmoak hobetzeko proposatzen diren eginkizunetan.

Euskharan Kultur Elkartek programatutako ekintzak

GASTEIZKO

□- Acreditar ante el Servicio de Euskera del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz que se haya al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la seguridad social, así como con sus obligaciones con la hacienda municipal, con anterioridad al abono del importe objeto de este convenio.

□- Proceder al reintegro de las cantidades percibidas, en los supuestos de incumplimiento o imposibilidad de cumplimiento de los proyectos o actividades objeto del convenio en las condiciones establecidas, o del exceso obtenido sobre el coste de la actividad subvencionada.

□- Dar cuenta al Ayuntamiento de los documentos que se le soliciten como seguimiento del proyecto subvencionado.

□- Someterse a las actuaciones de comprobación de documentación y a las de control financiero que corresponde a la Intervención General del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y a los previstos en la legislación del Tribunal Vasco de Cuentas Públicas y otros órganos que tengan atribuida dicha competencia.

□- Llevar a cabo la justificación de la subvención de acuerdo a lo establecido en las cláusulas sexta y séptima del presente convenio.

- Euskharan Kultur Elkartea queda comprometida a establecer de forma clara en los ejemplares de los programas, carteles anunciadores, fotografías y demás material gráfico escrito o sonoro que en su caso puedan publicar con motivo de los programas subvencionados, mención expresa del patrocinio del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.

DECIMOTERCERA.- COMPROMISOS DEL AYUNTAMIENTO DE VITORIA-GASTEIZ

Siempre que sea necesario, el Servicio de Euskera y Euskharan elkarteak colaborarán en la gestión de estos programas, o en tareas concretas que pretendan la mejora de los mismos.

Para el desarrollo de estos programas se cederán



Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala



burutzerik izan dezan, Amaia zentroan aretoak lagako zaizkio, baita erabiltzen dituen instalazioetako baliabide teknikoak utzi ere, programatutako jarduerak burutu ditzan.

Euskharan Kultur Elkarteak jarduerak antolatzeke, udalaren ekipamenduak erabili ahal izango ditu. Horrelakoetan, kasu bakoitzari dagokion hobaria eman ahal izango da tasetan, edo ordaintzetik salbuetsi, ekipamendu bakoitzaren arau espezifikoak hori baimentzen duenean. Hala ere, eskatutako kanpo-zerbitzuak ordaindu beharko dituzte onuradunek, eta behartuta egongo dira soinuazko nahiz ikusteko publizitatean Gasteizko Udalaren babesaren berri eman edo haren logotipoa agertzea.

Hitzarmen honen baitan, Gasteizko Udalak aldeaz aurretik baimentzen badu, Euskharan elkarteak hitzarmen honetan aurreikusi gabeko jarduerak antolatu ahal izango ditu, baldin eta jardura horiek Euskara Biziberritzeko Plan Nagusiaren helburuekin eta lan-ildoekin bat badatoz. Kasu horietan ere, aurreko baldintza berberak aplikatuko dira.

HAMALAU GARRENA.- ERANTZUKIZUNAK

Euskharan Kultur Elkarteak bere gain hartuko ditu programak edo jarduerak ekar ditzaketen erantzukizunak, eta horiek garatzeko indarreko legeriak eskatzen dituen baimenak eskatzeaz ere arduratuko da.

HAMABOST GARRENA.- PERTSONALAK BABESTEA

DATU

Alde biek adierazten dute ezagutzen dutela Datu pertsonalak babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa (lege horren xedea Espainiako ordenamendu juridikoa Datuen tratamenduari eta datu horien zirkulazio libreaki dagokionez pertsona fisikoak babesteari buruzko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamendura doitzea da), bai eta datuen babesaren inguruan unean-unean aplikagarria den gainerako araudia ere, eta hitz ematen dute horiek beteko dituztela hitzarmen

las salas del centro Amaia a la asociación Euskharan Kultur Elkarte y se le facilitarán los medios técnicos que haya disponibles en las instalaciones de uso para la realización de las actividades programadas.

Euskharan Kultur Elkarteak podrá disponer de otros equipamientos o espacios municipales. En esos casos, se podrá acordar la bonificación correspondiente en las tasas, o la exención, cuando la normativa específica de cada equipamiento lo permita. La asociación deberá sin embargo abonar aquellos servicios que haya de contratar de manera externa, y deberá hacer constar en la publicidad (visual o sonora) que dicha actividad esta patrocinada por el Ayuntamiento, incluyendo para ello la marca del mismo.

En el contexto de este convenio, Euskharan elkarteak podrá realizar actividades no previstas en este convenio, previa autorización del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, cuando las mismas sean conformes a los objetivos y líneas de trabajo del Plan General de Promoción del Uso del Euskera. En esos casos, se aplicarán las condiciones del párrafo anterior.

DECIMOCUARTA.- RESPONSABILIDADES

Euskharan Kultur Elkarteak asume las responsabilidades que pudieran derivarse de la realización de los programas o actividades, y deberá solicitar las autorizaciones que para su desarrollo sean exigidas por la legislación vigente.

DECIMOQUINTA.- PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

Las partes declaran conocer las Disposiciones relativas a la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales- ley que tiene por objeto adaptar el ordenamiento jurídico español al Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, y completar sus disposiciones-, así como el resto de normativa en materia de protección de datos que sea de



Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala



honen kariatara eskuratzen dituzten erabiltzaileen datuei dagokienez.

aplicación en cada momento, y se comprometen a cumplir las exigencias previstas en las mismas respecto de los datos obtenidos de las personas usuarias que se manejen dentro del presente convenio.

HAMASEIGARRENA.- HITZARMENAREN INDARRALDIA

2019. urtean egongo da indarrean hitzarmena. Urtez urte luzatu ahal izango da, baldin eta kreditu egoki eta nahikorik bada, eta sinatzen duten aldeetako edozeinek berariaz bukatutzat jo ezean; hori indarraldia amaitu baino gutxienez hilabete lehenago egin beharko da.

Luzatuz gero, ekitaldi bakoitzaren hasieran Euskharan Kultur Elkarteak urte horretarako aurreikusi den eta diruz lagunduko den programa bidali beharko dio Gasteizko Udalari.

DECIMOSEXTA.- VIGENCIA DEL CONVENIO

El presente convenio surtirá efecto durante el año 2019. Podrá ser prorrogado por períodos anuales, siempre que exista crédito adecuado y suficiente, a no ser que exista denuncia expresa del mismo por cualquiera de las entidades firmantes, realizada con una antelación mínima de un mes a la fecha de su vencimiento.

En caso de prórroga, Euskharan Kultur Elkarteak, deberá al inicio de cada ejercicio remitir al Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz el programa de actividades previsto para ese año y que será objeto de subvención.

HAMAZAZPIGARRENA.- HITZARMENA DEUSEZTATZEKO ARRAZOIAK

Hitzarmenean ezarritako klausulak edo hitzarmenaren izaerarekin lotutako beste edozein ez betetzea hura deuseztatzeko arrazoi izango da.

DECIMOSÉPTIMA.- CAUSAS DE LA EXTINCIÓN DEL CONVENIO

Es causa de extinción del presente convenio el incumplimiento de las cláusulas establecidas o de cualquiera otra relacionada con su naturaleza.

HEMEZORTZIGARRENA.- HITZARMENAREN IZAERA ETA INTERPRETATZEA

Hitzarmen honek administrazio-izaera du. Interpretazioa eta gauzatze bera zuzenbide administratiboak arautzen ditu.

DECIMOCTAVA.- NATURALEZA E INTERPRETACIÓN

El presente convenio tiene naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el derecho administrativo.

Hitzarmen hau ulertzean, aldatzean, betetzean edo deusezterakoan sor litezkeen auziak, administrazio-bidea bukatu ondoren, Administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren ezagutzaren eta ebazpenaren eraginpean geratuko dira.

Las cuestiones litigiosas a que pueda dar lugar la interpretación, modificación, efectos o resolución del mismo serán de conocimiento de la jurisdicción contencioso-administrativa.

Oinarri hauek aurreikusi gabekoetan, Vitoria-Gasteizko Udalaren Dirulaguntzak eta Laguntzak arautzeko udal Ordenantza hartuko da kontuan,

Será de aplicación en todo aquello que no hubiera sido contemplado en las presentes estipulaciones, la Ordenanza municipal de Subvenciones y Ayudas del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, así como la



Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala



baita azaroaren 17ko Dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra eta bere araudia, zein uztailaren 21eko 887/2006 ED bidez onetsia baita, eta aplikagarri diren gainerako arauetan xedatutakoa.

Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y su Reglamento, aprobado por RD 887/2006, de 21 de julio, así como demás normativa concordante y de pertinente aplicación.

Eta, adierazitako guztiarekiko adostasun eta oniritziaren erakusgarri, hitzarmen hau izenpetzen dute bi aldeek, adierazitako lekuan eta egunean.

Y en prueba de conformidad y aceptación de cuanto queda expresado, las partes intervinientes firman el presente convenio, en el lugar y fecha indicados.

Vitoria-Gasteizen, 2019ko martxoaren 28ean

Vitoria-Gasteiz, a 28 de marzo de 2019

Oihane Perea Perez de Mendiola
Euskharan Kultur Elkartearen lehendakaria
Presidenta de Euskharan Kultur Elkartea

Iñaki Prusilla Muñoz
Gasteizko Udaleko Euskara Zerbitzuko zinegotzi-
ordezkaria
Concejal delegado del Servicio de Euskera del
Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz